

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Band: 93 (2006)
Heft: 7/8: Gebaute Topografie = Topographie construite = Built topography

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Construire transforme le paysage. L'intervention établit une nouvelle silhouette, le terrain est tantôt légèrement adapté, tantôt radicalement réinterprété. En Suisse où les montagnes, les fleuves et les lacs occupent une part importante du territoire, il n'existe plus guère de surfaces qui n'aient été transformées pas à pas et mises au service de l'homme. Le «câblage des montagnes» qui a, depuis longtemps, atteint les sommets les plus hauts et les plus distants et entraîné d'énormes transformations des terrains est, peut-être, le signe le plus prégnant de ce processus de civilisation. Un processus dans lequel le paysage est transformé en paysage culturel, le naturel est reformé avec l'artificiel. Ce processus n'est jamais achevé; il ne cesse de recommencer à un nouveau niveau et la végétation qui repousse y apporte sa contribution: déjà peu d'années après, l'état préalable est oublié et l'état présent est perçu comme terrain «originel». Néanmoins, le caractère de plus en plus artificiel du paysage ne peut pas nous échapper. Le besoin de laisser paraître les constructions comme éléments de la topographie – un thème aux nombreuses facettes qui est bien plus ancien que la notion du «morphing» – a-t-il quelque chose à voir avec une certaine mélancolie liée à la perte irrésistible de l'état originel? Avec l'espoir de ne pas chasser le *genius loci* de cette manière, mais de le respecter voire même de le fortifier?

Dans ce cahier, nous montrons des constructions actuelles qui visent, de manière chaque fois différente, une symbiose avec la nature. En complément, nous présentons des exemples de génie civil qui renvoient, à une grande échelle, au thème de la topographie construite: en Suisse, il existe d'innombrables kilomètres de murs de soutènement, de terrassement et autres ouvrages similaires qui, ensemble, marquent durablement le paysage.

Les constructions qui relèvent du travail sur la topographie essayent d'effacer la frontière entre ce qui est construit et le paysage. Mais elles ne veulent pas être invisibles; elles jouent avec l'attrait de l'adaptation et du contraste, développent plus avant des aspects de la situation topographique, les soulignent, les subordonnent ou s'y opposent. Souvent, de tels bâtiments opèrent comme un commentaire qui révèle les propriétés topographiques de la parcelle: la pente du terrain, la dureté de la roche, l'artificialité du vert, etc. Les chantiers montrent qu'aussi dans les projets qui tiennent compte du terrain de manière sensible la surface doit, dans un premier temps, être blessée avant qu'elle ne puisse ensuite être drapée à nouveau «du naturel» à grand renfort de moyens. *La rédaction*

Editorial

Building changes the landscape. A new silhouette is established; the area is mildly adjusted or radically re-interpreted. In Switzerland with its large amount of mountains, rivers and lakes, there hardly exist any areas any more, which have not been redesigned and adapted to human needs. The touristically motivated "wiring of the mountains", which by now has reached the highest and most remote peaks and has caused enormous alterations in the terrain, is perhaps the most prominent sign of this process of civilisation, transforming landscapes into man-made environments, imposing the artificial upon the natural. This process never ends; it begins anew repeatedly on new levels, something the newly growing vegetation contributes to: Already after few years the earlier condition is forgotten and the present condition is perceived as a "grown" terrain. In spite of this, the increasingly artificial character of the landscape is not to be ignored. Does the desire to let buildings appear to be a part of the topography – a subject with many appearances much older than the term "morphing" – have something to do with the inexorable loss of naturalness? Does this express the hope not to expel the *genius loci*, but to respect or even to reinforce it?

In this issue we show present day buildings, which in different manners seek a symbiosis with the landscape. Additionally we present examples from the field of civil engineering, which point to the largest possible dimension of the topic of constructed topography as well as the omnipresence of such operations: In Switzerland we find thousands of kilometres of retaining walls, terraces and similar structures, which all characterize the landscape in a permanent manner.

Buildings that behave topographically, attempt to blur the boundary between the construction and the landscape. Yet they do not wish to be invisible; they play with the charm of adaptation and contrast, continue aspects of the topographic situation, emphasize them, submit to them or oppose them. Such structures often act as a commentary, which finally brings the topographic properties to consciousness: the steepness of the area, the hardness of the rock, the artificial nature of the green etc. One look at the building site proves that even designs, which sensitively respond to the terrain, must first of all injure the landscape, before it then again can be draped "naturally" with great effort. *The editors*

Editorial



Bauen verändert die Landschaft. Eine neue Silhouette wird etabliert, das Gelände bald geringfügig angepasst, bald radikal umgedeutet. In der Schweiz, mit ihrem hohen Anteil an Bergen, Flüssen und Seen, gibt es kaum mehr Flächen, die nicht schrittweise umgestaltet und den Zielen der Menschen dienstbar gemacht worden wären. Die touristisch motivierte «Verkabelung der Berge», die schon lange die höchsten und entlegensten Gipfel erreicht hat und bis heute enorme Terrainveränderungen mit sich bringt, ist das vielleicht prägnanteste Zeichen dieses Zivilisationsprozesses, bei dem die Landschaft in eine Kulturlandschaft umgewandelt, das Natürliche mit dem Künstlichen überformt wird. Dieser Prozess ist nie abgeschlossen; er beginnt auf einer neuen Ebene immer wieder von vorne, wozu die nachwachsende Vegetation das Ihre beiträgt: Schon nach wenigen Jahren ist der vorherige Zustand vergessen und das Jetztige wird als das «gewachsene» Terrain angesehen. Trotzdem, der zunehmend artifizielle Charakter der Landschaft ist nicht zu übersehen. Hat das Bedürfnis, Bauten als Teil der Topografie erscheinen zu lassen – ein Thema mit vielen Gesichtern, das viel älter ist als der Begriff des Morphing –, mit einer gewissen Wehmut über den unaufhaltsamen Verlust an Ursprünglichkeit zu tun? Mit der Hoffnung, auf diese Weise den *genius loci* nicht zu vertreiben, sondern zu respektieren oder gar zu stärken?

Wir zeigen in diesem Heft aktuelle Bauten, die auf je unterschiedliche Weise eine Symbiose mit der Landschaft anstreben. Ergänzend dazu kommen Beispiele aus dem Tiefbau, die auf die grossmassstäbliche Dimension des Themas der gebauten Topografie hinweisen sowie auf die Allgegenwart solcher Eingriffe: In der Schweiz gibt es zig-tausend Kilometer Stützmauern, Terrassierungen und ähnliche Bauwerke, die allesamt die Landschaft nachhaltig prägen.

Bauten, die sich topografisch gebärden, versuchen die Grenze zwischen dem Gebauten und der Landschaft zu verwischen. Sie wollen aber nicht unsichtbar sein; sie spielen mit dem Reiz des Angleichens und Kontrastierens, führen Aspekte der topografischen Situation weiter, unterstreichen sie, ordnen sich unter oder widersetzen sich ihr. Oft wirken solche Bauten wie ein Kommentar, der die topografischen Eigenschaften des Grundstücks erst bewusst macht: die Steilheit des Geländes, die Härte des Felsens, die Künstlichkeit des Grüns usw. Ein Blick auf die Baustelle zeigt, dass auch bei Entwürfen, die sensibel auf das Terrain eingehen, der Baugrund zunächst einmal verletzt werden muss, bevor er dann mit grossem Aufwand wieder «natürlich» drapiert werden kann. *Die Redaktion*